

唱歌学英语 English Melodies

怀念金曲典藏

赖世雄 编著

- ✓ 跨世纪西洋歌曲精选
- ✓ 中英文词曲对照
- ✓ 每首歌均附简谱
- ✓ 内附歌曲音乐 MP3
- ✓ 独创字词句型分析
- ✓ 详尽歌曲背景介绍
- ✓ 赖世雄教授亲自审校



大连理工大学出版社

唱歌学英语 English
Melodies

怀念金曲典藏

赖世雄 编著



大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

怀念金曲典藏/赖世雄编著. —大连:大连理工大学出版社, 2009. 4

(唱歌学英语)

ISBN 978-7-5611-4790-0

I. 怀… II. 赖… III. ①英语—自学参考资料 ②英语—歌曲—世界—选集 IV. H31 J652

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 037261 号

本书由赖世雄暨常春藤中外编辑群授权出版。

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分。

版权所有·侵权必究

出版发行:大连理工大学出版社

(地址:大连市软件园路 80 号 邮编:116023)

印 刷:山东新华印刷厂德州厂

幅面尺寸:175mm×170mm

印 张:6.75

字 数:129 千字

附 件:光盘一张

出版时间:2009 年 4 月第 1 版

印刷时间:2009 年 4 月第 1 次印刷

责任编辑:邹 怡

封面设计:高静芳

责任校对:董成建

ISBN 978-7-5611-4790-0

定 价:19.00 元(含 MP3 光盘一张:5.00 元)

发 行:0411-84708842

传 真:0411-84701466

邮 购:0411-84703636

E-mail: dulp@ dulp. cn

URL: <http://www.dulp.cn>

(本书相关录音部分已向中国音乐著作权协会支付版税并取得使用许可。若有相关作者版税事宜,请与中国音乐著作权协会接洽。)

01. Vincent

文森特



"Vincent" was written in tribute to the great artist Vincent van Gogh. The words of the song are similar to the paintings of this great artist. While van Gogh was revered for his work, he was plagued with mental problems. His sadness could be seen in his paintings, and it is this that Don Mclean wanted to capture in his lyrics. The singer / songwriter was inspired to write about van Gogh after reading a book about his life.

《文森特》是献给画家梵高的歌。歌词所描述的就像这位伟大画家的画一样。虽然梵高因其作品受人尊敬，他却也饱受精神疾病的煎熬。他的悲伤可以从他的画作中看出端倪，而这就是唐·马克林想要在歌词中捕捉的韵味。身兼歌手和作曲家的唐·马可林在读了一本关于梵高的传记后受到启发而写了这首歌。

文森特

Vincent

4/4 Key: G



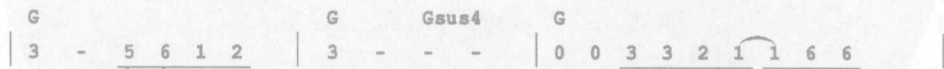
Starry, starry

night.
night.
night.

Picture palette blue and gray,
Flaming flowers that brightly blaze,
Portraits hung in empty halls,

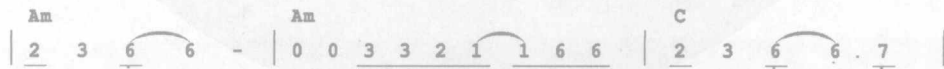


look out on a summer's day, with eyes that know the darkness in my
swirling clouds in violet haze, reflect in Vincent's eyes of china
frameless heads on nameless walls, with eyes that watch the world and can't



soul. Shadows on the hills,
blue. Colors changing hue,
forget. Like the strangers that you've met,

sketch the trees and the
morning fields of
the ragged men in



daffodils,
amber grain,
ragged clothes,

catch the breeze and the
weathered faces
the silver thorn of

winter chills, in
lined in pain, are
bloody rose, lie

D7 G G

1 7 6 5 6 7 1 2 | 1 - - - | 0 0 1 2 3 1 ||

colors on the snowy linen land. Now I understand
 soothed beneath the artist's loving hand. Now I understand
 crushed and broken on the virgin snow. Now I think I know

Am D7 G D/F#

2 - - - | 0 0 2 3 4 5 | 3 5 5 - |

what you tried to say to me,

Em Em/D Am D7

0 6 5 6 5 3 1 | 3 4 2 - | 0 2 2 5 5 3 2 1 |

how you suffered for your sa-ni-ty, and how you tried to set them

Em A

3 3 3 4 3 2 1 6 | 2 3 6 6 - |

free. They would not listen; they did not know how.

Am D7 G

0 0 5 7 1 2 1 | 1 - - - | 0 0 5 6 1 2 :||

Perhaps they'll listen now. Starry, starry

G ² Am D7
 | 1 0 1 1 2 3 | 3 2 2 - - | 0 0 5 2 2 3 4 |

now. For they could not love you, but still your love was

G D/F# Em Am
 | 5 - - - | 0 3 4 5 | 6 5 5 4 4 3 4 0 |

true. And when no hope was left in sight on that

4

Cm G D/F# Em
 | b6 5 5 4 5 5 5 | 6 5 5 4 3 1 2 3 | 3 - 0 3 3 |

starry, starry night, you took your life, as lovers often do. But I

Am Am
 | 4 3 3 2 2 3 3 | 4 3 3 2 2 1 7 1 |

could have told you, Vincent, this world was never meant for one as

D7 G Gsus4 G Am
 | 0 3 2 1 7 | 1 - - - | 0 0 5 6 1 2 || 2 - - - |

beauti-ful as you.

Starry, starry know.

D7 G D/F# Em Em/D
 | 0 0 2 3 4 5 | 3 5 5 - | 0 6 5 6 5 3 1 |

what you tried to say to me and how you suffered for you

Am Am
 | 3 4 2 - | 0 2 2 5 5 3 2 1 |

sa - ni - ty, how you tried to set them free.

Em A7
 | 3 3 3 4 3 2 1 6 | 2 3 6 6 - |

They would not listen. They're not listening still...

C D7 G
 | 0 0 5 7 1 2 3 | 5 - - - ||

Perhaps they never will...

英文歌词 \

Starry, starry night. Picture palette blue
and gray, look out on a summer's day,
with eyes that know the darkness in my
soul. Shadows on the hills, sketch the
trees and the daffodils, catch the breeze
and the winter chills, in colors on the
snowy linen land.

Now I understand what you tried to say
to me, how you suffered for your sanity,
and how you tried to set them free. They
would not listen; they did not know how.
Perhaps they'll listen now.

Starry, starry night. Flaming flowers that
brightly blaze, swirling clouds in violet
haze, reflect in Vincent's eyes of china
blue. Colors changing hue, morning fields
of amber grain, weathered faces lined in
pain, are soothed beneath the artist's lov-
ing hand.

Now I understand what you tried to say

／ 中文歌词

满天繁星的夜空。你在调色板抹上灰
色和蓝色的油彩，用望穿我灵魂深处
的双眼，探访美好的夏日。山丘上的暗
影描绘出树与水仙的轮廓，雪白的亚
麻色油彩，捕捉寒冬里的微风。

如今我才明白你想说些什么，你为了
保持理智受尽折磨，你努力想要释放
人们的心灵。他们却不理会；他们不知
道如何开始。也许他们现在愿意听了。

满天繁星的夜空。如火焰般炙热的花
朵，紫罗兰色的迷雾中卷曲的云朵，映
照出文森特湛蓝的双眸。千变万化的
油彩，清晨里琥珀色的稻田，历尽风霜
的脸庞诉说着苦痛，这些都在画家的
笔下得到抚慰。

如今我才明白你想说些什么，你为了

to me, how you suffered for your sanity,
and how you tried to set them free. They
would not listen; they did not know how.
Perhaps they'll listen now.

Starry, starry now. For they could not love
you, but still your love was true. And when
no hope was left in sight on that starry,
starry night, you took your life, as lovers
often do. But I could have told you, Vincent,
this world was never meant for one as beau-
tiful as you.

Starry, starry night. Portraits hung in
empty halls, frameless heads on name-
less walls, with eyes that watch the world
and can't forget. Like the strangers that
you've met, the ragged men in ragged
clothes, the silver thorn of bloody rose,
lie crushed and broken on the virgin snow.

Now I think I know what you tried to say
to me, how you suffered for your sanity,
and how you tried to set them free. They
would not listen. They're not listening still
... Perhaps they never will ...

保持理智受尽折磨，你努力想要释放
人们的心灵。他们却不理会；他们不知
道如何开始。也许他们现在愿意听了。

即使他们过去无法爱你，但你的爱依
旧真诚。在满天繁星的夜空，你看不到
未来的希望，你选择结束自己的生命，
就像恋人们为爱殉情。我希望我当时
有机会告诉你，文森特，这世界容不下
像你这般美好的人。

满天繁星的夜空。你的肖像挂在空荡
的大厅中，模糊的面容，在无名的墙
上，端看着这个世界，无法忘怀。就像
你曾偶遇的陌生人，衣衫褴褛的男子，
雪红玫瑰的断裂银刺，覆盖在初雪上。

如今我才明白你想说些什么，你为了
保持理智受尽折磨，你努力想要释放
人们的心灵。他们却不理会。他们仍然
不愿意听。也许他们永远不愿意。

字词句型分析

1. Picture palette blue and gray, look out on a summer's day, with eyes that know the darkness in my soul.

→ It doesn't matter what you paint. You know and understand the dark feelings that I have inside.

不论你画什么，你都知道并了解我心深处的忧郁。

* 原歌词应为 “Paint your palette blue and gray...”，翻唱时为了追求变化，而刻意唱得与原歌词不同。

palette ['pælit] n. 调色板

2. Shadows on the hills, sketch the trees and the daffodils, catch the breeze and the winter chills, in colors on the snowy linen land.

→ In your paintings, you are able to capture the beauty of the trees, flowers, the winter air, and the snow on the land.

a. **sketch** [sketʃ] vt. 素描

例: The artist sketched a picture of the woman before he painted her picture.

(画家把那名女子先画成素描再上色。)

b. **daffodil** ['dæfədɪl] n. 水仙花

c. **linen** ['lɪnɪn] n. 亚麻布 & a. 亚麻布织成的

3. Now I understand what you tried to say to me, how you suffered for your sanity, and how you tried to set them free.

→ Through your paintings you tried to help people be free. I now know what you were trying to tell the world and how this made you crazy.

你想透过你的画释放众人。我现在了解你想对世界说的是什么，也了解你为何会发狂。

a. **sanity** ['sænrɪ] n. 神智清楚 / 正常

b. **set...free** 让……自由，释放……

例: The old man had been tortured by his disease until death set him free.

(老先生一直为顽疾所苦，直到死去才脱离苦海。)

4. blaze [bleɪz] vi. 燃烧

例: The fire blazed in the fireplace.

(火焰在壁炉中熊熊燃烧。)

5. swirling ['swɜ:lɪŋ] a. 旋转的，涡卷的

6. Colors changing hue, morning fields of amber grain, weathered faces lined in pain, are soothed beneath the artist's loving hand.

→ You made the subjects of your paintings, no matter what they were,

Vincent

soft and beautiful.

你作画的对象，不论是人或物，你都把它们变得柔软美丽。

a. **hue** [hju:] n. 色彩，色调

b. **amber** ['æmbə(r)] n. & a. 琥珀色(的)

c. **weathered** ['weðəd] a. 历经风霜的

weathered face 饱受风霜的脸庞

weather ['weðə(r)] vt. 渡过(难关等)

例: Stella weathered the storms of married life for twenty years.
(斯特拉熬过了 20 年的婚姻风暴。)

d. **line** [lam] vt. 使起皱纹

例: Grandmother's face is lined with many wrinkles.
(祖母的脸上布满了皱纹。)

7. **And when no hope was left in sight on that starry, starry night, you took your life, as lovers often do.**

→ When you could not see a reason to live, you committed suicide.
你看不到活下去的理由时，便结束自己的生命。

a. **in / within sight** 看得见的

例: The refugees had no hope left in sight until the charity group came to help them.
(直到慈善团体前来帮助他们，这些难民才看到希望。)

b. **commit suicide** 自杀

8. **Portraits hung in empty halls, frameless heads on nameless walls, with eyes that watch the world and can't forget.**

→ The portrait of you hangs in museums, and in the painting, and you look out on the world that you will always remember.

美术馆里和画作里都有你的肖像，你从那里望向这个你会永远记得的世界。

a. **portrait** ['pɔ:trɪt] n. 肖像

b. **frameless** ['freɪmlɪs] a. 无框的; 轮廓不明的

9. **ragged** ['ræɡɪd] a. 褴褛的

10. **crushed** [krʌʃt] a. 压扁的

11. **virgin** ['vɜ:dʒɪn] a. 未被弄污的 & n. 处女

★ **I love you not because of who you are, but because of who I am when I am with you.**

我爱你，不是因为你是个怎样的人，而是因为我喜欢与你在一起时的感觉。

